

»Herbstzeitlose«

Theater und Tanz
aus dem alten und neuen Europa

Die euro-scene Leipzig, Festival zeitgenös-
sischen europäischen Theaters, findet vom
06. – 11. November 2012 zum 22. Mal statt. Unter
dem Motto »Herbstzeitlose« widmet sie sich einer
geheimnisvollen Pflanzenart, die dem Krokus ähnelt
und als Metapher Bezüge zu Themen zwischen
Leben und Tod, dem Unerwarteten und Grenz-
erfahrungen schafft.

Zu sehen sind 12 Gastspiele aus 9 Ländern
in 23 Vorstellungen und 8 Spielstätten, darunter
7 Deutschlandpremieren. Das Spektrum umfasst
Sprechtheater und Tanz, musikalische Bühnen-
formen, Performances und ein Stück für Kinder.

Die Carte blanche für ein Gastspiel ging
in diesem Jahr an Romeo Castellucci, europaweit
bekannter Regisseur und Leiter der Compagnie
Societas Raffaello Sanzio, Cesena. Er wählte zwei
Performances von Silvia Costa, Treviso, und wird
auch mit einer eigenen Produktion zu sehen sein.
Ein umfangreiches Rahmenprogramm ergänzt das
Festival mit Filmen, Workshops, einem Symposium
und Diskussionen.

»Autumn crocus«

Theatre and dance
from the old and the new Europe

The euro-scene Leipzig, festival of contemporary
European theatre, will take place from 6 to 11 November
2012 for the 22nd time. Under the motto »Herbstzeitlose«
(»Autumn crocus«), this year's festival is dedicated to a
secretive species of plant that is similar to the crocus and
creates – as a metaphor – references to themes between life
and death, the unexpected and liminal experiences.

12 guest plays from 9 countries in 23 performances
and 8 venues can be seen; among them 7 German
premières. The spectrum includes spoken and dance theatre,
musical stage forms, performances and a play for children.

This year the carte blanche for a guest performance
went to Romeo Castellucci, Europe-wide renowned stage
director and director of the company Societas Raffaello
Sanzio. He chose two performances by Silvia Costa,
Treviso, and will also be seen with his own production. An
extensive fringe programme will complement the festival
with films, workshops, a symposium and discussions.

euro-scene Leipzig 2012	Dienstag 06. Nov.	Mittwoch 07. Nov.	Donnerstag 8. Nov.	Freitag 9. Nov.	Samstag 10. Nov.	Sonntag 11. Nov.
Peterskirche	19.30 – 20.30 Uhr Raffaello Sanzio / Romeo Castellucci, Cesena »Sul concetto di volto nel figlio di Dio« Festivaleröffnung / anschl. Empfang	19.30 – 20.30 Uhr Raffaello Sanzio / Romeo Castellucci, Cesena »Sul concetto di volto nel figlio di Dio« anschl. Publikumsgespräch		19.30 – 20.30 Uhr Tanztheater des Theaters Bielefeld / Rainer Behr »Herbstzeitlose« anschl. Publikumsgespräch	19.30 – 21.00 Uhr Familie Flöz, Berlin »Infinita«	17.00 – 18.30 Uhr Familie Flöz, Berlin »Infinita«
LOFFT		19.30 – 21.00 Uhr Sandrine Buring, Paris »Ch(ose)« & Compagnie YMA, Bordeaux »Circle moods« anschl. Publikumsgespräch	22.00 – 23.30 Uhr Sandrine Buring, Paris »Ch(ose)« & Compagnie YMA, Bordeaux »Circle moods« anschl. Publikumsgespräch	22.00 – 23.00 Uhr Qendra Multimedia / Jeton Neziraj, Prishtina »Yue Medlin Yue« anschl. Publikumsgespräch	22.00 – 23.00 Uhr Qendra Multimedia / Jeton Neziraj, Prishtina »Yue Medlin Yue« anschl. Publikumsgespräch	
Schaubühne Lindenfels		22.00 – 22.45 Uhr Chór kobiet / Marta Górnicka, Warschau »Tu mówi chór«	22.00 – 22.45 Uhr Chór kobiet / Marta Górnicka, Warschau »Tu mówi chór«		19.30 – 21.00 Uhr Plumes dans la tête / Silvia Costa, Treviso »Stato di grazia« & »La fine ha...« anschl. Publikumsgespräch	17.00 – 18.30 Uhr Plumes dans la tête / Silvia Costa, Treviso »Stato di grazia« & »La fine ha...«
Theater der Jungen Welt			19.30 – 21.15 Uhr OKT – Vilniaus miesto teatras / Oskaras Koršunovas, Vilnius »Miranda« anschl. Publikumsgespräch			
Theater fact				22.00 – 23.30 Uhr Kopp / Nauer / Vittinghoff, Bern »Jenseits von Gut und Böse«	17.00 – 18.30 Uhr 22.00 – 23.30 Uhr Kopp / Nauer / Vittinghoff, Bern »Jenseits von Gut und Böse«	
Kellertheater der Oper Leipzig					17.00 – 17.45 Uhr Compagnie Moment, Maribor »Dejanje brez besed«	11.30 – 12.15 Uhr 14.30 – 15.15 Uhr Compagnie Moment, Maribor »Dejanje brez besed«
Centraltheater						19.30 – 21.15 Uhr ROSAS / Anne Teresa De Keersmaeker, Brüssel »En Attendant« Festivalabschluss / anschl. Festivalsouffrance
Rahmenprogramm						
Passage Kinos		16.30 – ca. 18.45 Uhr »Used people« Film von Beeban Kidron, USA-Japan	16.30 – ca. 18.30 Uhr »Die Herbstzeitlosen« Film von Bettina Oberli, Schweiz	14.00 – ca. 19.00 Uhr »Parsifal« von Richard Wagner, Filmaufzeichnung aus Théâtre de la Monnaie, Brüssel Regie: Romeo Castellucci	16.30 – ca. 18.45 Uhr »Pina« Film von Wim Wenders, Berlin	11.30 – ca. 13.00 Uhr »Hinter der Maske – Das Theater der Familie Flöz« ARTE-Dokumentarfilm von Martin Uhrmeister, Köln
Telegraph/Club	15.00 – 17.30 Uhr (Teil I) »Herbst Zeit Lose« Workshop Martina Bako, Leipzig-Berlin	10.00 – 15.30 Uhr (Teil II) »Herbst Zeit Lose« Workshop Martina Bako	10.00 – 15.30 Uhr (Teil III) »Herbst Zeit Lose« Workshop Martina Bako	10.00 – 15.30 Uhr (Teil IV) »Herbst Zeit Lose« Workshop Martina Bako	10.00 – 13.30 Uhr (Teil V) »Herbst Zeit Lose« Workshop Martina Bako 14.30 – ca. 15.30 Uhr Öffentliche Präsentation	14.30 – ca. 16.00 Uhr »Tanz- und Theaterkritik« Podiumsdiskussion Moderation: Günther Heeg, Leipzig
Universität Leipzig / Neuer Senatssaal			10.00 – ca. 18.00 Uhr »Kunst und Leben« Metamorphosen im Freien Theater (Ost)Europas Symposium			
Centraltheater						15.00 – ca. 16.00 Uhr »Die Räder im Getriebe« Technische Führung Bernd E. Gengelbach, Leipzig

Für Festivalpass und Kartenpakete:
Große Bühne = Peterskirche, Theater der Jungen Welt, Centraltheater
Kleine Bühne = alle anderen Veranstaltungsorte

HAUPTPROGRAMM

Di. 06. Nov. // 19.30 – 20.30 Uhr / Festivaleröffnung
Mi. 07. Nov. // 19.30 – 20.30 Uhr
Peterskirche
(anschl. Empfang)

Societas Raffaello Sanzio, Cesena

»Sul concetto di volto nel figlio di Dio«
(»Über das Konzept des Angesichts von Gottes Sohn«)

Das einstige Kind sorgt für den Vater, der wieder zum Kind wird. Ein riesiges
Christusportrait beleuchtet milde und stumm die Fragilität des Menschseins. Dieses
Stück von Romeo Castellucci, einer der radikalsten und wichtigsten Regisseure
Europas, gehört zu den eindrucksvollsten Theaterproduktionen der letzten Jahre.

(07. Nov. anschl. Publikumsgespräch)
Karten: von 18,00 € (erm. 15,00 €) bis 25,00 € (erm. 22,00 €)

Mi. 07. Nov. // 19.30 – 21.00 Uhr
Do. 08. Nov. // 22.00 – 23.30 Uhr
LOFFT

Sandrine Buring, Paris & Compagnie YMA, Bordeaux

/ »Ch(ose)« (»Dinge (wagen)«)
/ »Circle moods« (»Kreisstimmungen«)

Eine Performance von Sandrine Buring und ein Tanzsolo von Orin Camus widmen
sich der Setzung und dem Überschreiten von Grenzen. Auf unterschiedlichen
Wegen zeigen die beiden Künstler die Vielfalt des Tanzes in Frankreich.

(beide Tage anschl. Publikumsgespräch) Karten: 22,00 € (erm. 18,00 €)

Mi. 07. Nov. + Do. 08. Nov. // 22.00 – 22.45 Uhr
Schaubühne Lindenfels

Chór kobiet, Warschau

»Tu mówi chór« (»Hier spricht der Chor«)

Ein Chor, bestehend aus 26 Frauen mehrerer Generationen, schafft eine neue
Form des Musiktheaters. Die Regisseurin Marta Górnicka widmet sich humorvoll,
dramatisch und musikalisch äußerst abwechslungsreich Frauenbildern des Alltags.

Karten: 22,00 € (erm. 18,00 €)

Do. 08. Nov. // 19.30 – 21.15 Uhr
Theater der Jungen Welt

OKT / Vilniaus miesto teatras, Vilnius

»Miranda«

Vater und Tochter sitzen im Exil auf einer Insel, abgeschottet von der Welt. Das
berührende Zweipersonenstück von Oskaras Koršunovas, bekannter Regisseur
aus Litauen, fußt auf dem Drama »Der Sturm« von William Shakespeare. Es stellt
Fragen um Macht, Gewalt, Freiheitsdrang, Weisheit und Elend des Menschen.

(anschl. Publikumsgespräch) Karten: 22,00 € (erm. 18,00 €)

Fr. 09. Nov. // 19.30 – 20.30 Uhr
Peterskirche

Tanztheater des Theaters Bielefeld

»Herbstzeitlose«

Das dramatisch-poetische Tanzstück mit 9 Tänzern zeigt das Blühen im Verbor-
genen und den plötzlichen Ausbruch aus vorgegebenen Normen. Der Choreograf
Rainer Behr ist Tänzer im Wuppertaler Tanztheater Pina Bausch.

(anschl. Publikumsgespräch)
Karten: von 18,00 € (erm. 15,00 €) bis 25,00 € (erm. 22,00 €)

Fr. 09. Nov. + Sa. 10. Nov. // 22.00 – 23.00 Uhr
LOFFT

Qendra Multimedia, Prishtina

Deutschlandpremiere

»Yue Medlin Yue«

Eine Roma-Familie versucht, im NachkriegsKosovo wieder Fuß zu fassen. Das
Theaterstück von Jeton Neziraj ist eine Tragikomödie zwischen politischen Anspie-
lungen und glutvoll-absurden Szenen mit sechs Schauspielern und zwei Musikern.

(beide Tage anschl. Publikumsgespräch) Karten: 22,00 € (erm. 18,00 €)

HAUPTPROGRAMM (Fortsetzung)

Fr. 09. Nov. // 22.00 – 23.30 Uhr
Sa. 10. Nov. // 17.00 – 18.30 Uhr und 22.00 – 23.30 Uhr
Theater fact

Kopp / Nauer / Vittinghoff, Bern

Deutschlandpremiere

»Jenseits von Gut und Böse«

Der Pfarrer Gunther glaubt an das Gute im Menschen und kümmert sich um die
Wiedereingliederung von »Problembürgern«. Regisseur Dirk Vittinghoff schuf mit
den beiden wunderbaren Schauspielern Armin Kopp und Philippe Nauer eine leichte
Komödie und schwarze Tragödie in einem Mix aus Schauspiel und Figurentheater.

Karten: 22,00 € (erm. 18,00 €)

Sa. 10. Nov. // 17.00 – 17.45 Uhr
So. 11. Nov. // 11.30 – 12.15 Uhr und 14.30 – 15.15 Uhr
Kellertheater

Compagnie Moment, Maribor

Deutschlandpremiere

»Dejanje brez besed« (»Handlung ohne Worte«)

Ein kleines Wesen versucht, sein Leben zu meistern. Die Marionette möchte Mensch
sein und erobert die Herzen der Zuschauer. Wie von Zauberhand wird sie manipuliert,
findet aber schließlich zum eigenen Denken. Zoran Petrovič inszenierte das Marionet-
tentheater ohne Sprache im slowenischen Maribor.

Für Kinder (ab 8 Jahre), Jugendliche und Erwachsene
Karten: 18,00 € (erm. 15,00 €), Kinder (8 – 14 Jahre) 8,00 €

Sa. 10. Nov. // 19.30 – 21.00 Uhr
So. 11. Nov. // 17.00 – 18.30 Uhr
Peterskirche

Familie Flöz, Berlin

»Infinita«

Ein Trauerzug, kleine Kinder in Windeln, rüstige Rentner im Altersheim – komisch
und unterhaltsam, hinreißend gespielt, zu Tränen rührend, ein Theater ohne Worte.
Das Stück verbindet Elemente des Bewegungs- und Körpertheaters – doch sein
größtes Geheimnis liegt in der phänomenalen Wirkung der Masken.

Karten: von 18,00 € (erm. 15,00 €) bis 25,00 € (erm. 22,00 €)

Sa. 10. Nov. // 19.30 – 21.00 Uhr
So. 11. Nov. // 17.00 – 18.30 Uhr
Schaubühne Lindenfels

Plumes dans la tête, Treviso

Deutschlandpremier

»Stato di grazia« (»Stand der Gnade«)

& »La fine ha dimenticato il principio«
(»Das Ende vergaß seinen Anfang«)

Carte blanche – ausgewählt durch Romeo Castellucci,
Regisseur und Leiter Societas Raffaello Sanzio, Cesena

Zwei eigenwillige Performances von Silvia Costa widmen sich unterschiedlichen
menschlichen Störungen. Zunächst spielt sie selbst ein Solo, in dem es um sexuelle
Abweichungen geht, gefolgt von einer Performance mit Juri Roverato als Hirtengott Pan.
(10. Nov. anschl. Publikumsgespräch) Karten: 22,00 € (erm. 18,00 €)

So. 11. Nov. // 19.30 – 21.15 Uhr / Festivalabschluss
Centraltheater

ROSAS, Brüssel

»En Attendant«

Das Tanzstück der berühmten Choreografin Anne Teresa De Keersmaeker unter-
nimmt eine musikalische Zeitreise ins ausgehende 14. Jahrhundert. Mit 8 Tänzern
und 4 Musikern zeigt sie ein geordnetes Chaos voller Harmonie, irritierend erotisch,
zwischen Leben und Tod, Angst und Hoffnung. Ein Meisterwerk.

(anschl. Festivalsouffrance)
Karten: von 18,00 € (erm. 15,00 €) bis 25,00 € (erm. 22,00 €)

NEU: Publikumspreis

Stimmen Sie für Ihr Lieblingsstück!
Ihre Meinung ist gefragt!



RAHMENPROGRAMM Freier Eintritt bei allen Veranstaltungen (außer Workshop und Film »Pina«)

Di. 06. Nov. // 15.00 – 17.30 Uhr Café-Restaurant Telegraph / Club
Mi. 07. Nov. – Fr. 09. Nov. // 10.00 – 15.30 Uhr
Sa. 10. Nov. // 10.00 – 13.30 Uhr
// 14.30 – ca. 15.30 Uhr Öffentliche Präsentation (Eintritt frei)

Workshop »Herbst Zeit Lose« mit Dr. Martina Bako, Leipzig
Zur Thematik des Übergangs
Teilnehmergebühr (5 Tage): 25,00 € (erm. 19,00 €)

Mi. 07. Nov. // 16.30 – ca. 18.45 Uhr Passage Kinos

Film »Used people« von Beeban Kidron, USA–Japan
Einführung: Dr. Martina Bako, Leipzig

Do. 08. Nov. // 10.00 – ca. 18.00 Uhr Universität Leipzig / Neuer Senatssaal

Symposium »Kunst und Leben«
Metamorphosen im Freien Theater (Ost)Europas
Leitung: Prof. Dr. Günther Heeg, Universität Leipzig,
und Andrea Zagorski, Internationales Theaterinstitut (ITI), Berlin

Do. 08. Nov. // 16.30 – ca. 18.30 Uhr Passage Kinos

Film »Die Herbstzeitlosen« von Bettina Oberli, Schweiz
Einführung: Dr. Martina Bako, Leipzig

Fr. 09. Nov. // 14.00 – ca. 19.00 Uhr Passage Kinos

Film »Parsifal« Oper von Richard Wagner
Filmaufzeichnung der Inszenierung von Romeo Castellucci, Cesena,
aus dem Théâtre de la Monnaie, Brüssel
Gespräch mit R. Castellucci / Moderation: Peter Korfmacher, Leipziger Volkszeitung

Sa. 10. Nov. // 16.30 – ca. 18.45 Uhr Passage Kinos

Film »Pina« in 3D von Wim Wenders, Berlin Eintritt: 9,50 €
Gespräch mit Rainer Behr, Tänzer und Choreograf, Wuppertal /
Moderation: Dr. Martina Bako, Leipzig

So. 11. Nov. // 11.30 – ca. 13.15 Uhr Passage Kinos

ARTE-Filmpremiere
»Hinter der Maske – Das Theater der Familie Flöz«
Dokumentarfilm von Martin Uhrmeister, Köln
Gespräch mit Hajo Schüler und Michael Vogel (Familie Flöz) sowie M. Uhrmeister /
Moderation: Michael Steindl, Künstlerischer Leiter Schauspiel, Theater Duisburg

So. 11. Nov. // 14.30 – ca. 16.00 Uhr Café-Restaurant Telegraph / Club

Podiumsdiskussion »Tanz- und Theaterkritik«
Gesprächsteilnehmer: Ann-Elisabeth Wolff, Leipzig / Dr. Volkmar Draeger, Berlin /
Sebastian Göschel, Leipzig / Thomas Hahn, Paris / Jochen Stechmann, Amsterdam
Moderation: Prof. Dr. Günther Heeg, Leipzig

So. 11. Nov. // 15.00 – ca. 16.00 Uhr Centraltheater

Technische Führung »Die Räder im Getriebe«
mit Bernd E. Gengelbach, Co-Direktor und Technischer Leiter euro-scene Leipzig
Zum 3. Mal: Einblick in die Bühnentechnik

06. Nov. – 11. Nov. Dittrichring 18-20, 04109 Leipzig
Festivalcafé im Café-Restaurant Telegraph
Kartenverkauf, Informationen, Club für alle, Speisen und Getränke bis nachts

IMPRESSUM
Veranstalter: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Aus-
tauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e.V.
Festivalprogramm ----- Ann-Elisabeth Wolff, Festivaldirektorin
Flyer Redaktion ----- Ann-Elisabeth Wolff, Susann Mannel
Gestaltung ----- Dirk Baierlipp, Würzburg, www.fertigungsbureau.de
Redaktionsschluss ---- 13.09.2012 // **Druck** --- Messedruck Leipzig GmbH
euro-scene Leipzig ----- Festivalbüro: Gottschedstr. 16, 04109 Leipzig
----- Tel. 0341-980 02 84 // www.euro-scene.de

„... in der **Kunst** ist das Beste gut genug ...“

Johann Wolfgang von Goethe

„... in der **Technik** auch ...“

TON
LICHT
VIDEO
BÜHNE
INFRASTRUKTUR
LOGISTIK
PERSONAL

PRODUCTION
RENTAL
EVENT

www.team-technik.de



Messedruck Leipzig GmbH

DER TRADITION VERBUNDEN,
DER ZUKUNFT VERPFLICHTET

Die Messedruck Leipzig GmbH
profitiert mit ihrer 100-jährigen Geschichte
von dem Wissen traditioneller
Handwerkskunst im Druckgewerbe.
Zugleich ermöglicht der hochmodern
ausgestattete Standort
im Leipziger Osten besten Druck
auf höchstem Niveau.
Auf 9.000 Quadratmetern fertigt der
grafische Komplettbetrieb
Aufträge aus den Bereichen Zeitschrift,
Akzidenzen und Buch.



An der Hebemärchte 6 · 04316 Leipzig
Tel.: 0341 2713-60 · Fax: 0341 2713-619
dialog@messedruck.de · www.messedruck.de
Partnerdruckerei der euro-scene Leipzig

KARTENVERKAUF ab Samstag, 29. September

Festivalkasse im Telegraph ----- Dittrichring 18-20, 04109 Leipzig
Reservierung, Abholung und sofortiger Kauf (ohne Vorverkaufsgebühr)
Vorverkauf 29.09. – 05.11.: Mo. – Fr. 15.00 – 20.00 Uhr / Sa. 11.00 – 15.00 Uhr
Festival 06.11. – 11.11.: Täglich 11.00 – 18.00 Uhr

Bestellungen:
online: www.euro-scene.de/tickets // **per Email:** tickets@euro-scene.de //
telefonisch: 0341-242 59 11 (Festivalkasse) // **schriftlich** (auch Programmheft):
euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig

Weitere Vorverkaufskassen
Centraltheater ----- Bosestraße 1, 04109 Leipzig ----- Tel. 0341-126 81 68
Oper Leipzig ----- Augustusplatz 12, 04109 Leipzig --- Tel. 0341-126 12 61
Ticketgalerie ----- Hainstraße 1, 04109 Leipzig ----- Tel. 0341-14 14 14
Leipzig Ticket / Hugendubel ---- Petersstraße 12-14, 04109 Leipzig -- Tel. 0341-908 00 98
CULTON Ticket ----- Peterssteinweg 9, 04107 Leipzig --- Tel. 0341-14 16 18

RABATTE Kartenpartner: 

Festivalpass 113,00 € / ermäßigt 98,00 €
Jeweils eine Vorstellung aller Gastspiele, dazu als Geschenk:
1 Freikarte für Passage Kinos (Film nach Wahl) und 1 Freigetränk im Telegraph

5er Kartenpaket 71,00 € / ermäßigt 62,00 €
5 Vorstellungen: 3 x Große Bühne (II. Platzgruppe), 2 x Kleine Bühne

3er Kartenpaket 48,00 € / ermäßigt 42,00 €
3 Vorstellungen: 2 x Große Bühne (II. Platzgruppe), 1 x Kleine Bühne

Kartenpaket Familie 40,00 €
Bis zu zwei Erwachsene und drei Kinder (8 – 14 Jahre)
Kinderstück »Dejanje brez besed« Compagnie Moment, Maribor

Wenn einzelne Vorstellungen ausverkauft sind, besteht kein Anspruch auf Karten.

FINANZIERUNG Wir danken herzlich für die freundliche Unterstützung:

Hauptförderer:  Hauptpartner: 

Partner
BEST WESTERN Hotel Leipzig City Center / Messedruck Leipzig GmbH /
Café-Restaurant Telegraph / Internationales Theaterinstitut (ITI), Berlin /
Universität Leipzig / Evangelisches Schulzentrum Leipzig / Schule Künstlerisches
Wort, Leipzig / Richard-Wagner-Verband Leipzig / Ticketgalerie Leipzig / Lehmanns
Fachbuchhandlung GmbH

Internationale und nationale Unterstützung
Istituto Italiano di Cultura, Berlin / Polnisches Institut Berlin, Filiale Leipzig / Fundacja
Współpracy Polsko-Niemieckiej – Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit,
Warschau und Berlin / Institut français d'Allemagne, Berlin und Leipzig / Nationales
Performance Netz (NPN), München / Goethe-Institut, München / Deutsche Botschaft,
Pristina / Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung, Zürich

Spielstätten
Peterskirche / Oper Leipzig / Theater der Jungen Welt / Centraltheater /
Schaubühne Lindenfels / LOFFT / Theater fact / Passage Kinos

Kultur- und Medienpartner
MDR Figaro / ARTE / info tv leipzig

Leipzig

euro-scene
22. Festival zeitgenössischen europäischen Theaters

Unter der Schirmherrschaft von Burkhard Jung, Oberbürgermeister der Stadt Leipzig

06. Nov. – 11. Nov. 2012

»Herbstzeitlose«
(»Autumn crocus«)